



Orientações aos participantes:

- O 13º Congresso da Abrates acontece de 12 a 14 de setembro, nas dependências da unidade II da Faculdade Phorte, na rua Martiniano de Carvalho, 170, São Paulo – SP
- Aos palestrantes: as palestras não podem passar do tempo-limite de 50 minutos. O tempo entre uma palestra e outra é necessário para que a equipe responsável pela organização do evento consiga preparar os equipamentos e slides da palestra seguinte, e também para que os participantes do congresso possam trocar de sala, se desejarem assistir a outra apresentação.

SEXTA	
17h - 19h	RECEPÇÃO E CREDENCIAMENTO
	CERIMÔNIA DE ABERTURA
19h - 21h30	Entrevista: Andréia Manfrin e João Anzanello Carrascoza

Legenda:				
Grupo azul: Tradução	Grupo amarelo: Interpretação	Grupo vermelho: Desenvolvimento profissional	Grupo verde: Mesas-redondas	Grupo roxo: Dinâmicas e workshops

SÁBADO	Sala 1	Sala 2	Sala 3	Auditório	Teatro
8h30-9h20	Do dicionário ao prompt: o novo sempre vem, com Ricardo Silveira	Missão bem possível: como usar os superpoderes da neurodiversidade no mundo da tradução, com Jaqueline Praça	“Tirou as palavras da minha boca!”: a antecipação como estratégia de interpretação frente aos diferentes tipos de discurso, com Carla Nunes	<i>Naming</i> : as técnicas por trás de uma boa marca, com Filipe Alverca	
9h30-10h20					Speed networking com Women in Localization
Intervalo - das 10h20 às 11h					
11h-11h50	Duplo agente: a quem é fiel o tradutor de poesia?, com Pedro Mohallem Rodrigues Duarte	Entenda e controle a sua narrativa, com Roney Belhassof	Intérprete em tempo integral: lições aprendidas em uma organização internacional, com Érika Lessa	Incubadora Abrates: novos caminhos para tradutores em início de carreira, com Luidg Quitete	

Legenda:				
Grupo azul: Tradução	Grupo amarelo: Interpretação	Grupo vermelho: Desenvolvimento profissional	Grupo verde: Mesas-redondas	Grupo roxo: Dinâmicas e workshops

Intervalo - das 12h às 14h					
SÁBADO	Sala 1	Sala 2	Sala 3	Auditório	Teatro
14h - 14h50	Localização jurídica: a importância da domesticação na tradução de textos legais, com Davi Pauka	O que mudou na tradução juramentada com a nova legislação, com Jorge Rodrigues	C ou não C: eis a questão para intérpretes de conferência, com Cris Silva	Programa de mentoria da Abrates	Workshop: Legendagem no EZTitles, com LBM Academy e EZTitles Os participantes devem trazer seus próprios computadores portáteis (laptops) para participar do workshop.
15h - 15h50	Tradução de rimas em jogos, com Lucas Oliveira	A evolução da tradução na era digital: desafios e oportunidades, com Aline Amorim	<i>Jack of all trades</i> , o profissional que todos queremos (ou temos que) ser, com Denise Araújo	Traduzindo o futuro sem esquecer do passado: a base do saber-fazer, com Meritxell Almarza Bosch	
16h - 16h50	Torta Brasileira: criatividade e soluções na adaptação da série "Muito Esforçado", com Will Xavier	Nasce um tradutor, nasce uma pessoa jurídica, com Maria Rosario Garcia e Bárbara Soares	Práticas de mercado e tarifas no mercado de interpretação	A solução precisa ser humana, com Tracy Miyake	
17h - 17h50	Megacorporação de jogos EN-PTBR, com Jean Trindade	Ergue essa cabeça, mete o pé e vai na fé: dicas práticas para iniciantes (e sobre o medo do "Eu, Robô"), com Juliana Gasparin		Utopia x realidade: uma visão colaborativa para gerenciamento de fornecedores, com Filipe Alverca	

Legenda:				
Grupo azul: Tradução	Grupo amarelo: Interpretação	Grupo vermelho: Desenvolvimento profissional	Grupo verde: Mesas-redondas	Grupo roxo: Dinâmicas e workshops

DOMINGO	Sala 1	Sala 2	Sala 3	Auditório	Teatro
8h30-9h20	Por trás da voz: tradução da oralidade na dublagem e na interpretação, com Natália Estrella	Como conquistar mais clientes com um bom orçamento, com Claudio Pereira	IA na interpretação simultânea: aliada ou ameaça? Uma conversa franca sobre tecnologia, ética e o futuro da profissão, com Isabel Moreno e Juliana Duarte	Melhores práticas para o mercado de tradução na era da IA	
9h30-10h20	Re-tradução e contos de fada populares: do bilinguismo de pensamento ao poliglotismo de transcrição, com Enya Friede	Common pitfalls in Portuguese–English translation, com Jane Godwin Coury	It's not about "To B or not to B", it's about "How to B"- O que podemos fazer para aprimorar nossos idiomas B na cabine, com Luiza Levy e Renato Geraldês		
Intervalo - das 10h20 às 11h					
11h-11h50	Pelo fim dos currículos visuais, com Carolina Walliter	A relação entre tradução e revisão nos livros, com Laura Folgueira	Mágica na cabine - coisas que só o intérprete humano sabe fazer, com Marsel de Souza	Interação entre IA e inteligência humana na localização de videogames: casos de uso, com Michel Teixeira	

Legenda:				
Grupo azul: Tradução	Grupo amarelo: Interpretação	Grupo vermelho: Desenvolvimento profissional	Grupo verde: Mesas-redondas	Grupo roxo: Dinâmicas e workshops

Intervalo - das 12h às 14h					
DOMINGO	Sala 1	Sala 2	Sala 3	Auditório	Teatro
14h-14h50	A nova terminologia do código civil e comercial na Argentina, com Carina Barres	Vozes femininas na localização: experiências, desafios e resistências, com Women in Localization	Evitando a gafe em cena: como seguir a etiqueta nas interpretações de altas autoridades, com Claudia Chauvet	A disrupção da IA na tradução, interpretação e legendagem: entre as mudanças reais e a cortina de fumaça, com Jorge Davidson	
15h-15h50	<i>In dubio, non confide</i> : a tradução jurídica e os limites da IA, com Paulo de Almeida		Áudio para intérpretes: fundamentos da RSI profissional, com Ulisses Wehby	Traduzo... logo penso. Será? Com João Vicente de Paulo Junior	
16h-17h30	Entrevista: Marcelo Neves e Dra. Adriana Carneiro Burlacchini				
	ENCERRAMENTO				

* Programação sujeita a alterações.

Legenda:				
Grupo azul: Tradução	Grupo amarelo: Interpretação	Grupo vermelho: Desenvolvimento profissional	Grupo verde: Mesas-redondas	Grupo roxo: Dinâmicas e workshops